

Universitat Jaume I
Facultat de Ciències Humanes i Socials
Departament de Traducció i Comunicació



**LA PROFESSION DEL TRADUCTOR JURÍDIC I JURAT:
DESCRIPCIÓ SOCIOLÒGICA DEL PROFESSIONAL
I ANÀLISI DISCURSIVA DEL TRANSGÈNERE**

TESI DOCTORAL PRESENTADA PER:

Esther Monzó Nebot

DIRIGIDA PER:

Dra. Anabel Borja Albi

Dra. Isabel García Izquierdo

Castelló de la Plana, juliol de 2002

Translation used to be regarded primarily in terms of relations between texts, or between language systems. Today it is increasingly seen as a complex transaction taking place in a communicative, socio-cultural context. This requires that we bring the translator as a social being fully into the picture.

(Hermans, 1996: 26)

Agraïments

La llista de persones a les quals dec un agraïment molt sincer és necessàriament llarga perquè aquesta tesi és impossible de fer sense la col·laboració desinteressada dels traductors jurats que, furtant temps a altres activitats (sovint, dormir), van poder fer una traducció i emplenar un qüestionari a canvi de res. A ells i a la seua visió de la professió adrece aquest primer agraïment. Però n'hi ha més.

Molt especialment vull agrair a les directores d'aquest treball, la Dra. Anabel Borja Albi i la Dra. Isabel García Izquierdo, la seua ajuda i el seu afecte. Elles han permès que aquest treball pugua fer-se amb rigor i no tan sols amb il·lusió. Vull agrair-los que sempre hagen tingut un moment per a mi quan els ho he demanat, tot i que de vegades no els ha estat gens fàcil dedicar-me el temps que m'han donat. Comptar amb la seua guia experta ha suposat una tranquil·litat alhora que un motiu per millorar.

També vull palesar un agraïment afectuós a la Dra. Rosa Agost Canós, companya de despatx, de desordre i de dèries; al Dr. Josep Marco Borillo, per un ideal regulatiu, per l'ajuda i per la confiança; al Dr. Frederic Chaume Varela, per molts esperons; al Dr. Juan Carlos Ruiz Anton, per la visió àcida; a la Dra. Amparo Alcina Caudet, per la primera oportunitat; a Heike van Lawick, pels ànims; a Cristina García de Toro, pel temps que m'ha oferit sempre amb un somriure. A Dora Sales Salvador, pels detalls de cada dia i per l'amistat.

Al professor Dr. Leo Hickey, per acceptar transmetre'm una mica del seu coneixement i pel rigor que el caracteritza. I a la Dra. Amparo Hurtado Albir, per una tasca immensa dedicada a la traductologia i, en especial, per dirigir el naixement de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació a la Universitat Jaume I. Sense ella, jo no seria tan feliç.

A Generalitat Valenciana, per permetre-m'ho amb una ajuda a la Formació de Personal Investigador en el si del projecte GV00-155-09.

A Martí Ibarz Roger, per patir dolçament aquesta tesi i per l'alegria. A Josep, per les passejades amb Rex, Pluto i Tro. A Ana i a Anna, per la paciència. A Estel, a Ter, a Mark, a Elsa, a Em, a Marta, a Elo, per les visites i les històries. A Núria, a Laura, a Zoe, a Núria, per no oblidar que existia encara que jo no els ho recordara.

Gràcies.

Molt especialment, a les persones que van traduir textos, que van contestar les meues preguntes o que les van fer arribar a d'altres i a les persones que em van proporcionar els textos reals.

Anabel Borja Albi, Anna Monzó, Anton Ibarz, Cristina García, Dora Sales, Elsa González, Enric Travesset, Isabel García, Kathreen Newton, Leo Hickey, Marta Renau, Martí Ibarz, Nicholas Smith, Paz Marín, Pauline Stewart, Virginia Cano, Pedro Cladera, Zoe Soler, Núria Vargas, Charo Gumbau, Rafael Herrero; M. del Mar Albacar Morgó, M. Rosa Balagueró Pubill, M. Eugènia Bentanachs Raboso, M. Mar Esteller Max, Elena Ferran, Estel Marqués Agut, Anna Matamala Ripoll, Josep Molés, Christopher P. Nash Plumridge, Neus Nueno Cobas, Màxim Serranos Soler, Olga Torres Hostench, Núria Villena Tudela; Maximino Álvarez Fernández, Eduardo Basanta Rodríguez, Susana Boldu Ferrer, Sibila Cárdenes Bordón, Irene Cardona Olives, Berta Clausell Beltrán, María Ángeles Córdoba Palazuelos, Esther Corral Cortés, Antonio Criado Maeso, Laura Escorihuela Martínez, Celia María Filipetto Isicato, Juan Ramón Galarza Lanz, Carlos Gancedo Sempere, Raúl García Pérez, Silvina María Garrido Garde, Rafael Herrero, Sonia López Martínez, Esther Martínez, Laura Mesanza Caballero, Virginia Moreno Olalla, Gloria Nogales Moyano, Sergio Pawlowsky Glahn, Coralie Jane Pearson, Josep Peñarroja Fa, María Teresa Pérez Linares, Luís Pérez Vidal, Inmaculada Picó, Elizabeth Power, Rocio Recuero Sanz, Beatriz Rodríguez San Julián, Rene Sans Merten, Pedro Satué Ripoll, Ignacio Vázquez Orta...

ÍNDEX

ÍNDEX DE FIGURES	XI
ÍNDEX DE TAULES	XV

INTRODUCCIÓ **1**

PART I. LA PROFESSIÓ I EL GÈNERE: FONAMENTS TEÒRICS **21**

CAPÍTOL 1. L'ESTUDI DE LES PROFESSIONS **23**

1.1. L'ESTAT DE LA QÜESTIÓ	26
1.1.1. LES PROFESSIONS COM A ENS ESTÀTICS	28
1.1.1.1. La descripció funcionalista de les professions: una tipologia excloent	30
1.1.1.2. Crítiques al corrent	34
1.1.2. LES PROFESSIONS COM A PROCESSOS DINÀMICS	36
1.1.2.1. La diversitat en la caracterització: tipus de professions	39
1.1.2.2. Nous conceptes en una lluita d'interessos: poder, monopoli i projecte professional	41
1.1.2.3. Programes de professionalització	49
1.2. UNA PROPOSTA SINTÈTICA PER A L'ESTUDI DE LES PROFESSIONS	65
1.2.1. L'ANÀLISI SOCIOECONÒMIC DE LES PROFESSIONS	66
1.2.2. L'ANÀLISI COMUNITÀRIA DE LES PROFESSIONS	73
1.2.3. L'ANÀLISI INDIVIDUAL DE LES PROFESSIONS	77
1.3. RECAPITULACIÓ	81

CAPÍTOL 2. L'ESTUDI DEL GÈNERE **83**

2.1. DELIMITACIÓ DEL CONCEPTE	84
2.1.1. UNA RECERCA TERMINOLÒGICA PUNTUAL PER AL <i>GÈNERE</i>	85
2.1.2. RECAPITULACIÓ: LA NOSTRA OPCIO TERMINOLÒGICA	96
2.2. L'ESTAT DE LA QÜESTIÓ EN L'ESTUDI DEL GÈNERE	96
2.2.1. ESTUDIS LITERARIS	97

2.2.2. ESTUDIS RETÒRICS	108
2.2.3. ESTUDIS LINGÜÍSTICS	114
2.2.4. ESTUDIS DE COMUNICACIÓ AUDIOVISUAL	120
2.2.5. ESTUDIS TRADUCTOLÒGICS	124
2.3. RECAPITULACIÓ	131

CAPÍTOL 3. UNA RECONCEPTUALITZACIÓ DEL GÈNERE PER A LA TRADUCCIÓ JURÍDICA **133**

3.1. CONCEPTES PREVIS PER A UNA GENOLOGIA APLICADA A LA TRADUCCIÓ JURÍDICA	136
3.1.1. LA CONVENCÍO I EL GÈNERE	136
3.1.1.1. La convenció en traductologia	138
3.1.1.2. Un pas més enllà: el concepte de <i>norma</i> en els estudis descriptius	141
3.1.2. LES VARIANTS D'ÚS DEL GÈNERE: PARAGÈNERES, DIAGÈNERES I IDIOGÈNERES	143
3.2. EL NIVELL CULTURAL: LA BASE D'UNA RECONCEPTUALITZACIÓ	146
3.2.1. LA CULTURA: UN CONCEPTE SOCIOLÒGIC	148
3.2.2. CULTURA I TRADUCTOLOGIA	158
3.2.3. LA COMUNITAT I LA PARACULTURA	165
3.2.3.1. La paracultura jurídica	169
3.2.3.2. El gènere en la paracultura jurídica	171
3.3. EL NIVELL COGNITIU	178
3.3.1. LA INFLUÈNCIA DEL GÈNERE EN L'INDIVIDU	179
3.3.1.1. Socialització, socialització secundària i socialització terciària	181
3.3.1.2. La socialització terciària del traductor	187
3.3.1.3. Esquemes cognitius i gènere	190
3.3.2. EL DIÀLEG DE LA DIMENSIÓ COGNITIVA DEL GÈNERE DISCURSIU AMB EL DISCURS I LA CULTURA	195
3.4. EL NIVELL DISCURSIU	196
3.4.1. L'ANÀLISI DISCURSIVA DELS GÈNERES JURÍDICS	201
3.4.2. L'ANÀLISI DISCURSIVA EN TRADUCTOLOGIA	205
3.4.3. EL MODEL D'ANÀLISI	211

3.4.3.1. Context de cultura	212
3.4.3.2. Context de situació	217
3.4.3.3. Llenguatge	219
3.4.3.4. Elements cognitius	231
3.5. RECAPITULACIÓ	231

CAPÍTOL 4. LA TRADUCCIÓ COM A GÈNERE: EL CONCEPTE DE TRANSGÈNERE **237**

4.1. L'ESTAT DE LA QÜESTIÓ	241
4.1.1. LA TRADUCCIÓ COM A GÈNERE: ESTUDIS CULTURALS	242
4.1.2. LA TRADUCCIÓ COM A GÈNERE: ESTUDIS LINGÜÍSTICS	254
4.2. DEFINICIÓ DEL TRANSGÈNERE	259
4.2.1. EL FENOMEN OBSERVAT: UN GÈNERE PROPI DE LA TRADUCCIÓ?	260
4.2.2. EL TRANSGÈNERE COM A TERCER SISTEMA GENÈRIC	264
4.3. EL TRANSGÈNERE EN LA PROFESSIÓ DEL TRADUCTOR	267
4.4. RECAPITULACIÓ	270

PART II. ESTUDIS EMPÍRICS. RECERCA SOCIOLÒGICA I ANÀLISI DISCURSIVA **271**

CAPÍTOL 5. PLANTEJAMENT DE L'ESTUDI EMPÍRIC **273**

5.1. DESCRIPCIÓ I JUSTIFICACIÓ DEL CORPUS I DELS AGENTS SOCIALS ESTUDIATS	277
5.1.1. EL CORPUS DISCURSIU	279
5.1.1.1. Textos originals	281
5.1.1.2. Traduccions	285
5.1.2. AGENTS SOCIALS	288
5.1.2.1. Els juristes	289
5.1.2.2. Els traductors jurídics i jurats	290
5.2. METODOLOGIA	292
5.2.1. DISSENY DE L'ESTUDI	295

5.2.1.1. Els informants	297
5.2.1.2. L'enquesta de carrer	301
5.2.1.3. Sol·licitud de col·laboració	303
5.2.1.4. L'encàrrec de traducció	304
5.2.1.5. El qüestionari	306
5.2.1.6. Les entrevistes	313
5.2.1.7. Suport informàtic	315
5.2.2. RECOLLIDA DE DADES	318
5.2.2.1. Proves preliminars	319
5.2.2.2. Administració de l'experiment	320
5.2.3. ANÀLISI DE DADES	321
5.2.3.1. Mètodes qualitatiu	321
5.2.3.2. Mètodes quantitatiu	322
5.2.3.3. Les dades matriu dels col·laboradors	323
5.2.4. RESCABALAMENT	325
5.3. RECAPITULACIÓ	326

CAPÍTOL 6. LA DEMANDA: ELS JURISTES COM A PROFESSIONI **327**

6.1. UNA DEFINICIÓ DEL CAMP JURÍDIC	329
6.2. LA FUNCIO SOCIAL	331
6.3. L'ENS CORPORATIU	350
6.4. LA COMPETÈNCIA DEL PROFESSIONAL	357
6.5. RECAPITULACIÓ	363

CAPÍTOL 7. EL PRODUCTOR: EL TRADUCTOR JURÍDIC I JURAT **365**

7.1. LA TRADUCCIÓ JURÍDICA I JURADA DES D'UNA PERSPECTIVA SOCIAL	366
7.1.1. LA NECESSITAT DE TRADUCCIONS JURADES	367
7.1.2. LA JURISDICCIO DE LA TRADUCCIÓ JURADA	373
7.1.3. EL REONEIXEMENT PÚBLIC DELS TRADUCTORS JURATS	377
7.2. ELS ENS COL·LECTIUS DELS TRADUCTORS JURATS	387
7.2.1. L'HABILITACIÓ PROFESSIONAL COM A FORMA D'ACCÉS A L'EXERCICI DE LA TRADUCCIÓ JURADA	387

7.2.1.1. La convalidació	388
7.2.1.2. Les proves	389
7.2.1.3. L'accés a la professió en la mostra estudiada	393
7.2.2. LA UNIÓ FA LA FORÇA: EL PROJECTE DE COL·LEGIACIÓ DELS TRADUCTORS JURATS	395
7.2.2.1. Associacions actuals de traductors i intèrprets jurats	396
7.2.2.2. Particularitats de l'associacionisme dels traductors jurats	400
7.2.3. EL CONTROL DE LA QUALITAT EN L'EXERCICI DE LA TRADUCCIÓ JURADA I LA CONTINUÏTAT EN LA PROFESSIÓ	402
7.2.3.1. La qualitat percebuda com a professionalitat	402
7.3. LA COMPETÈNCIA DEL TRADUCTOR JURAT	419
7.4. RECAPITULACIÓ	438

CAPÍTOL 8. LA MATÈRIA PRIMERA: ANÀLISI DEL CONTRACTE DE COMPRAVENDA IMMOBILIÀRIA **441**

8.1. EL CONTEXT DE CULTURA	443
8.1.1. NOCIONS BÀSIQUES SOBRE LA PROPIETAT	444
8.1.1.1. Caracterització paracultural del gènere	445
8.1.2. CONCEPTES LINGÜÍSTICS D'ACTUALITZACIÓ CULTURAL	452
8.2. EL CONTEXT DE SITUACIÓ	454
8.2.1. EL CONTEXT DE SITUACIÓ EXTERN	455
8.2.1.1. La compravenda immobiliària a Anglaterra	456
8.2.1.2. La compravenda immobiliària a l'Estat espanyol	459
8.2.2. EL REGISTRE	463
8.3. LA COMPRAVENDA COM A GÈNERE	467
8.3.1. EL GÈNERE DE LA COMPRAVENDA EN EL CONTEXT PARACULTURAL ANGLÈS	468
8.3.1.1. Unes notes sobre la interpretació de <i>conveyances</i>	469
8.3.1.2. L'estructura del <i>conveyance</i> tradicional	472
8.3.2. EL GÈNERE DE LA COMPRAVENDA IMMOBILIÀRIA EN EL CONTEXT PARACULTURAL DEL DRET ESPANYOL	485
8.3.2.1. Breus notes sobre la integració jurídica i la interpretació en el dret espanyol	486

8.3.2.2. L'estructura de l'escriptura de compravenda immobiliària	487
8.4. REALITZACIÓ LINGÜÍSTICA	496
8.4.1. ELS <i>CONVEYANCES</i>	497
8.4.1.1. L'estudi de la cohesió	497
8.4.1.2. La funció ideacional	503
8.4.1.3. La funció interpersonal	506
8.4.1.4. La funció textual	508
8.4.2. LES ESCRIPTURES DE COMPRAVENDA IMMOBILIÀRIA	510
8.4.2.1. L'estudi de la cohesió en les escriptures de compravenda immobiliària	510
8.4.2.2. La funció ideacional	517
8.4.2.3. La funció interpersonal	521
8.4.2.4. La funció textual	525
8.5. RECAPITULACIÓ	526

**CAPÍTOL 9. EL PRODUCTE: ESTUDI DESCRIPTIU DEL TRANSGÈNERE
DEL CONTRACTE DE COMPRAVENDA IMMOBILIÀRIA** **527**

9.1. CONTEXT DE CULTURA	527
9.2. CONTEXT DE SITUACIÓ	530
9.3. MATERIALITZACIÓ LINGÜÍSTICA	533
9.3.1. DESCRIPCIÓ DE LA MOSTRA	534
9.3.2. LES TRADUCCIONS A L'ESPANYOL	540
9.3.2.1. La cohesió	541
9.3.2.2. La funció ideacional	554
9.3.2.3. La funció interpersonal	560
9.3.2.4. La funció textual	566
9.3.2.5. Regularitats i irregularitats en les diverses traduccions	568
9.3.3. LES TRADUCCIONS AL CATALÀ	579
9.3.3.1. La cohesió	579
9.3.3.2. La funció ideacional	584
9.3.3.3. La funció interpersonal	588
9.3.3.4. La funció textual	589
9.4. RECAPITULACIÓ	590

CONCLUSIONS	591
--------------------	------------

GLOSSARI	615
-----------------	------------

ANNEXOS	627
----------------	------------

A. TRADUCCIÓ DE TERMES CONFLICTIUS	628
TRADUCCIÓ DE <i>JURISDICTION</i>	628
TRADUCCIÓ DE <i>LICENSE</i>	631
TRADUCCIÓ DE <i>MANDATE</i>	634
B. DOCUMENTS RELACIONATS AMB LA COL·LEGIACIÓ DE LES PROFESSIONS	637
FUNCIONS DELS COL·LEGIS D'ACORD AMB LA LLEI 6/1997, DE 4 DE DESEMBRE, DE LA GENERALITAT VALENCIANA, DE CONSELLS I COL·LEGIS PROFESSIONALS DE LA COMUNITAT VALENCIANA	638
DICTAMEN DE CONSELLERIA DE PRESIDÈNCIA PER A LA CREACIÓ DEL COL·LEGI OFICIAL DE FISIOTERAPEUTES DE LA COMUNITAT VALENCIANA	640
PROJECTE DE LLEI DE CREACIÓ DEL COL·LEGI OFICIAL DE PUBLICITARIS I RELACIONS PÚBLIQUES DE LA COMUNITAT VALENCIANA	646
C. PLA D'ESTUDIS DE LA LLICENCIATURA DE DRET (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA)	650
D. DOCUMENTS RELACIONATS AMB L'ESTUDI DEL TRADUCTOR COM A PROFESSIONAL	651
CARTA ENVIADA ALS TRADUCTORS PER SOL·LICITAR LA SEUA COL·LABORACIÓ (VERSIÓ EN CATALÀ)	652
CARTA ENVIADA ALS TRADUCTORS PER SOL·LICITAR LA SEUA COL·LABORACIÓ (VERSIÓ EN ESPANYOL)	654
TEXT ORIGINAL DE LES TRADUCCIONS SOL·LICITADES (VERSIÓ ORIGINAL)	656
TEXT ORIGINAL DE LES TRADUCCIONS SOL·LICITADES (VERSIÓ REDUÏDA)	657
QÜESTIONARI PER ALS TRADUCTORS JURATS	658
TEXT DEL PRIMER RECORDATORI	660
TEXT DEL SEGON RECORDATORI	662
EXEMPLE DE RESPOSTA D'ACCEPTACIÓ DE L'ENCÀRREC I DEL QÜESTIONARI	663

EXEMPLE DE RESPOSTA DE REBUIG DE L'ENCÀRREC I DEL QÜESTIONARI	664
RESULTATS DE LA PREGUNTA SOBRE ÚS DE DOCUMENTACIÓ	665
TRADUCCIONS OBTINGUDES	668
ENQUESTA DE CARRER SOBRE EL TRADUCTOR JURAT (MODEL)	716
E. DOCUMENTS RELACIONATS AMB LA COMPRAVENDA IMMOBILIÀRIA	717
LLISTA DE GÈNERES DE LA TRADUCCIÓ JURÍDICA (GENTT)	718
FORMULARI DEL REGISTRE ANGLÈS DE LA PROPIETAT	723
EXEMPLES DE CONTRACTES DE COMPRAVENDA ANGLÉSOS	724
EXEMPLES DE CONTRACTES PRIVATS ESPANYOLS	749
EXEMPLES D'ESCRITURES EN ESPANYOL I EN CATALÀ	768
TEXTOS ORIGINALS UTILITZATS PER A L'ANÀLISI	783
<u>BIBLIOGRAFIA</u>	<u>797</u>

ÍNDIX DE FIGURES

Figura 1.	<i>Resultats de l'entrevista sobre la consideració social de les professions titulades</i>	72
Figura 2.	<i>Interacció de la cultura i l'individu en el nivell discursiu del gènere</i>	133
Figura 3.	<i>Decisions del traductor respecte a les convencions dels textos tècnics segons Göpferich (1993)</i>	140
Figura 4.	<i>Divisió terminològica de les disciplines antropològiques d'Europa i d'Amèrica del Nord.</i>	182
Figura 5.	<i>Esquema de percepció i comportament segons Powers (1973)</i>	189
Figura 6.	<i>Modalitats de força normativa segons Hermans (1996)</i>	195
Figura 7.	<i>Macroestructures de les lleis en català i en anglès</i>	203
Figura 8.	<i>Esquema de la variació de mode segons Gregory i Carroll (1978)</i>	218
Figura 9.	<i>Esquema dels elements d'anàlisi plantejats</i>	235
Figura 10.	<i>Esquema de comunicació segons Lotman (1999: 16)</i>	248
Figura 11.	<i>Posició de la traducció entre els codis original i meta segons Frawley (1984)</i>	257
Figura 12.	<i>Esquema de la traducció jurídica com a activitat entre sistemes genèrics de tres paracultures</i>	266
Figura 13.	<i>Model holístic de la competència traductora segons PACTE (2001 a)</i>	308
Figura 14.	<i>Exemple dels registres inclosos en la base de dades utilitzada en els enviaments generals als traductors jurats</i>	317
Figura 15.	<i>Finestra per a la generació d'informes i de documents</i>	318
Figura 16.	<i>Distribució de la població de traductors jurats col·laboradors per sexe</i>	324
Figura 17.	<i>Distribució de la població de traductors jurats col·laboradors per idioma d'habilitació</i>	324
Figura 18.	<i>Distribució de la població de traductors jurats col·laboradors per idioma matern</i>	324
Figura 19.	<i>Distribució de la població de traductors jurats col·laboradors per anys d'experiència en la professió</i>	325

Figura 20.	<i>Activitat corporativa de l'Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona en el 2001</i>	340
Figura 21.	<i>Activitat corporativa de l'Il·lustre Col·legi d'Advocats de Tarragona l'any 2001</i>	340
Figura 22.	<i>Distribució de les 84 sancions corporatives aplicades per l'Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona durant el mes d'octubre de 2001</i>	342
Figura 23.	<i>Diferents vies d'accés a la professió de sol·licitor.</i>	355
Figura 24.	<i>Percepció de la utilitat dels serveis del traductor jurat en comparació amb l'ús real d'aquests serveis</i>	378
Figura 25.	<i>Respostes a l'enquesta quant a formació necessària per a l'exercici de la traducció jurada</i>	379
Figura 26.	<i>Respostes sobre les titulacions que permeten exercir com a traductor jurat</i>	380
Figura 27.	<i>Respostes sobre el coneixement d'associacions de traductors jurats</i>	381
Figura 28.	<i>Respostes sobre la funció d'aquestes associacions</i>	382
Figura 29.	<i>Respostes sobre la rellevància social dels traductors jurats</i>	383
Figura 30.	<i>Respostes sobre la conducta dels traductors jurats amb els clients</i>	384
Figura 31.	<i>Percepció de la posició social i econòmica dels traductors jurats</i>	385
Figura 32.	<i>Coneixença de personatges de ficció relacionats amb la traducció</i>	386
Figura 33.	<i>Motivació al·legada per seleccionar la professió</i>	394
Figura 34.	<i>Dedicació a la traducció jurídica de les persones enquestades</i>	404
Figura 35.	<i>Dedicació a la traducció jurídica de les persones llicenciades en traducció</i>	404
Figura 36.	<i>Dedicació a la traducció jurídica de les persones llicenciades en dret</i>	405
Figura 37.	<i>Dedicació a la traducció jurídica de les persones llicenciades en filologia</i>	405
Figura 38.	<i>Relació entre els anys d'experiència i la dedicació a la traducció</i>	406
Figura 39.	<i>Percentatge de dedicació a la traducció respecte al total de persones que es dediquen a altres feines</i>	407
Figura 40.	<i>Feines amb què es combina l'exercici de la traducció</i>	408
Figura 41.	<i>Parells de llengües de treball més freqüents en les persones habilitades per a la traducció jurada entre l'anglès i l'espanyol</i>	409

Figura 42.	<i>Parell de llengües entre les que tradueixen amb major freqüència els habilitats per a l'espanyol amb dedicació alta a la traducció jurídica</i>	409
Figura 43.	<i>Parells de llengües de treball més freqüents en les persones habilitades per a la traducció jurada entre l'anglès i el català</i>	410
Figura 44.	<i>Relació entre la dedicació i el parell de llengües entre les quals es tradueix amb major freqüència</i>	411
Figura 45.	<i>Llengües de treball dels col·laboradors habilitats per a la traducció jurada de l'anglès al català</i>	412
Figura 46.	<i>Llengües de treball dels col·laboradors habilitats per a la traducció jurada de l'anglès a l'espanyol</i>	412
Figura 47.	<i>Combinacions d'especialitats en persones amb alta dedicació a la traducció jurídica habilitades pel ministeri</i>	413
Figura 48.	<i>Persones que mantenen una relació amb el client més enllà de la recepció de l'encàrrec i el lliurament de la traducció</i>	415
Figura 49.	<i>Cooperació en fases de traducció entre els col·laboradors i altres membres de la comunitat professional</i>	417
Figura 50.	<i>Col·laboradors que afegeixen comentaris al qüestionari</i>	418
Figura 51.	<i>Col·laboradors que estan disposats a continuar col·laborant amb la recerca sobre la seua professió</i>	418
Figura 52.	<i>Problemes lingüístics identificats pels col·laboradors en la traducció proposada</i>	421
Figura 53.	<i>Problemes extralingüístics que detecten els col·laboradors en la traducció proposada</i>	422
Figura 54.	<i>Coneixements extralingüístics del camp jurídic en l'àrea del dret immobiliari declarats pels col·laboradors</i>	423
Figura 55.	<i>Coneixements extralingüístics del camp de la traducció declarats pels col·laboradors</i>	424
Figura 56.	<i>Seguretat dels traductors envers el producte</i>	425
Figura 57.	<i>Abast de la fase de documentació tal com l'expliciten els col·laboradors</i>	426
Figura 58.	<i>Abast de la fase de revisió tal com l'expliciten els col·laboradors</i>	427
Figura 59.	<i>Problemes de transferència destacats pels col·laboradors</i>	429

<i>Figura 60.</i>	<i>Respostes dels traductors respecte a la possibilitat que algú crega que la traducció és un original _____</i>	<i>430</i>
<i>Figura 61.</i>	<i>Respostes dels traductors a les estratègies que han fet servir per propiciar l'acceptabilitat o l'adequació del text _____</i>	<i>430</i>
<i>Figura 62.</i>	<i>Preu al qual els col·laboradors oferirien la traducció al mercat ____</i>	<i>432</i>
<i>Figura 63.</i>	<i>Descripció del client hipotètic per part dels col·laboradors _____</i>	<i>433</i>
<i>Figura 64.</i>	<i>Descripció de la utilitat de la traducció per part dels col·laboradors</i>	<i>433</i>
<i>Figura 65.</i>	<i>Actualització de coneixements en traducció, idiomes i dret per part dels traductors enquestats _____</i>	<i>434</i>
<i>Figura 66.</i>	<i>Percentatge de persones de cada perfil formatiu que confereixen una importància alta a l'actualització de coneixements _____</i>	<i>435</i>
<i>Figura 67.</i>	<i>Percepció de la importància del coneixement abstracte (teoria sobre la traducció) entre els habilitats col·laboradors _____</i>	<i>436</i>
<i>Figura 68.</i>	<i>Percepció de la importància del coneixement abstracte en relació amb l'experiència pràctica _____</i>	<i>437</i>
<i>Figura 69.</i>	<i>Ús de terminologia en l'expressió dels col·laboradors _____</i>	<i>438</i>
<i>Figura 70.</i>	<i>Drets que poden gaudir-se sobre un bé immoble segons el dret espanyol _____</i>	<i>449</i>
<i>Figura 71.</i>	<i>Tipus principals de drets sobre la propietat a Anglaterra i Gal·les ____</i>	<i>450</i>
<i>Figura 72.</i>	<i>Tipus de freehold estate _____</i>	<i>452</i>
<i>Figura 73.</i>	<i>Grau de tecnicisme de la situació de compravenda immobiliària ____</i>	<i>464</i>
<i>Figura 74.</i>	<i>Grau de formalitat de la situació de compravenda immobiliària ____</i>	<i>465</i>
<i>Figura 75.</i>	<i>Representació del mode de la situació de compravenda immobiliària</i>	<i>466</i>
<i>Figura 76.</i>	<i>Estructura genèrica d'un conveyance (diagrama en arbre) _____</i>	<i>473</i>
<i>Figura 77.</i>	<i>Esquema del gènere de l'escriptura de compravenda immobiliària (català i espanyol) _____</i>	<i>489</i>

ÍNDIX DE TAULES

<i>Taula 1. Principals corrents i conceptes en l'estudi sociològic de les professions</i>	28
<i>Taula 2. Categories de trets professionalitzants en els estudis funcionalistes</i>	30
<i>Taula 3. Interessos de les professions en el procés de conformació i consolidació</i>	43
<i>Taula 4. Procedència del prestigi professional (Larson, 1977: 68)</i>	64
<i>Taula 5. Model per a l'anàlisi del professionalisme de les activitats laborals</i>	66
<i>Taula 6. Legislació dels col·legis a la Comunitat Valenciana</i>	75
<i>Taula 7. Denominacions usades per a designar una agrupació de textos</i>	86
<i>Taula 8. Principals denominacions utilitzades en traductologia per a l'agrupació de textos que respon a criteris d'ús</i>	94
<i>Taula 9. Algunes definicions recollides en obres lexicogràfiques actuals per als termes gènere, género, genre i Textsorte.</i>	95
<i>Taula 10. Síntesi de la recerca terminològica puntual sobre el terme gènere</i>	95
<i>Taula 11. Proposta de divisió de les variants del gènere atenent a criteris culturals</i>	145
<i>Taula 12. Algunes perspectives antropològiques de la cultura</i>	158
<i>Taula 13. Funcions de parla i realització típica a través del mode (adaptat d'Eggins, 1994: 153, i Marco Borillo, 2002: 162)</i>	227
<i>Taula 14. Característiques de l'enquesta per determinar la visió social del traductor jurat</i>	275
<i>Taula 15. Característiques del qüestionari sobre els trets professionals del traductor jurat</i>	276
<i>Taula 16. Característiques de l'experiment per analitzar el transgènere com a producte del traductor jurídic i jurat</i>	277
<i>Taula 17. Caracterització del corpus de textos originals</i>	284
<i>Taula 18. Caracterització del corpus de traduccions</i>	288
<i>Taula 19. Percepció social del prestigi dels advocats com a professió</i>	349
<i>Taula 20. Percepció social del prestigi dels traductors jurats com a professió</i>	386
<i>Taula 21. Indicadors de professionalisme estudiats en la població de traductors jurats</i>	403

<i>Taula 22. Combinacions d'especialitats en els col·laboradors habilitats per la Generalitat de Catalunya</i>	414
<i>Taula 23. Diferències juridicoeconòmiques entre el contracte privat i l'escriptura pública de compravenda immobiliària</i>	447
<i>Taula 24. Valors de stamp duty aplicables a la compra de propietats en el dret anglès</i>	459
<i>Taula 25. Impostos que cal satisfer a l'Estat espanyol per una compravenda immobiliària</i>	463
<i>Taula 26. Prototipicitat fraseològica de les fórmules emprades en la introducció de les diferents parts d'un conveyance</i>	503
<i>Taula 27. Perfils dels autors de les traduccions al català</i>	537
<i>Taula 28. Perfils dels autors de les traduccions a l'espanyol (I)</i>	538
<i>Taula 29. Perfils dels autors de les traduccions a l'espanyol (II)</i>	539
<i>Taula 30. Esquema de progressió de l'anàlisi lingüística</i>	540
<i>Taula 31. Autoreferència de les traduccions al document escrit en tot el corpus estudiat de traduccions a l'espanyol</i>	544
<i>Taula 32. Presència i natura dels processos apareguts al text original (versió reduïda) i a la traducció C01EH</i>	554
<i>Taula 33. Presència i natura dels processos apareguts al text original (versió completa) i a la traducció C07ED</i>	559
<i>Taula 34. Relació de verbs en forma personal apareguts a C01EH i correspondència amb modes gramaticals</i>	562
<i>Taula 35. Relació de verbs en forma personal apareguts a C07ED i correspondència amb modes gramaticals</i>	565
<i>Taula 36. Materialització de la fórmula inicial en relació amb la presentació del document</i>	569
<i>Taula 37. Comportament de les distintes traduccions respecte a la designació del document</i>	572
<i>Taula 38. Mecanismes utilitzats per a la presentació (postposada) de les parts en les traduccions</i>	572
<i>Taula 39. Tractament tipogràfic dels coreferents</i>	573
<i>Taula 40. Terminologia emprada en l'explicitació dels coreferents</i>	575

<i>Taula 41. Diverses opcions que adopten les traduccions per a la fórmula fraseològica que introdueix el document</i>	<i>_____577</i>
<i>Taula 42. Traducció dels títols de les seccions del document</i>	<i>_____579</i>
<i>Taula 43. Presència de processos expressats amb verbs en les traduccions al català i en l'original</i>	<i>_____585</i>
<i>Taula 44. Explicitació i ocultació de participants en les traduccions al català</i>	<i>___587</i>

